ABHANDLUNGEN FÜR DIE KUNDE
DES MORGENLANDES

Im Auftrag der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
herausgegeben von Florian C. Reiter

Band 100

Board of Advisers:

Christian Bauer (Berlin)
Desmond Durkin-Meisterernst (Berlin)
Lutz Edzard (Oslo/Erlangen)
Jürgen Hanneder (Marburg)
Herrmann Jungraithmayr (Marburg)
Karénina Kollmar-Paulenz (Bern)
Jens Peter Laut (Göttingen)
Joachim Friedrich Quack (Heidelberg)
Michael Streck (Leipzig)

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Tatjana A. Pang

Schriftliche mandschurische Quellen zur Geschichte und Kultur des Qing-Reiches des 17. und 18. Jahrhunderts

Aus dem Russischen übersetzt,
bearbeitet und herausgegeben von
Giovanni Stary und Hartmut Walravens

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Titel des russischen Originals: Mańčžurskie piśmennye pamjatniki po istorii i kul'ture imperii Cin XVII-XVIII vv., St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2006.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.dnb.de abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at http://dnb.dnb.de

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
http://www.harrassowitz-verlag.de

© der russischen Originalausgabe: T.A. Pang & St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2006
© der deutschen Ausgabe: Deutsche Morgenländische Gesellschaft 2015
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

ISSN 0567-4980
ISBN 978-3-447-10511-8

Inhalt

Vorwort IX

Abkürzungen XI

Einführung 1

1 Geschichte der Entstehung und des Studiums der mandschurischen Bestände in Europa 9
1.1 Die mandschurischen Bestände des St. Petersburger Instituts für Orientalische Handschriften (IOM) der Russischen Akademie der Wissenschaften in ihrer Eigenschaft als reichste Sammlung in Russland 11
1.1.1 Geschichte der Entstehung der mandschurischen Sammlungen des IOM 11
1.1.2. Geschichte des Studiums der mandschurischen Sammlungen des IOM 23
1.2 Die mandschurischen Bestände der Nationalbibliothek in Paris als reichste Sammlung Westeuropas 29

2 Mandschurische Denkmäler zur Geschichte der Qing-Dynastie 35
2.1 Frühe Dokumente zur Geschichte der Mandschuren 37
2.1.1 *Manwen lao dang, Jiu Manzhou dang* und die Handschrift aus dem Museum Guimet 37
2.1.2 Nachrichten aus frühen mandschurischen Quellen über den Namen des zweiten Mandschu-Kaisers Hong Taiji 47
2.2 Der «Aufruf der Späteren Jin an den Ming-Kaiser Wanli» 53
2.3 Die mandschurischen Versionen der *Shilu*, der *Benji* und der *Shengxun* 59
2.4 Mandschurische Denkmäler zur Gesetzgebung und militärischen Verwaltungsorganisation des Qing-Reiches 65

3 Mandschurische religiöse Texte 69
3.1 Schamanismus 69
3.2 Buddhismus 79
3.3 Daoismus 88

4 Literarische Werke in mandschurischer Sprache 93
4.1 Übersetzungsliteratur 93
4.1.1 Übersetzungen konfuzianischer Werke 93
4.1.2 Übersetzungen schöngeistiger Literatur 97
4.2 Originale mandschurische Literatur 101
4.2.1 «Vom Kaiser verfasste Ode an Mukden» 102
4.2.2 «Erzählungen der 120 Alten» 109
4.2.3 «Hundert Kapitel» 117

5 Die Mandschusprache: Wörterbücher, Grammatiken, Lesebücher 123
5.1 Wörterbücher und Grammatiken 124
5.2 Lesebücher zum Sprachstudium 129

6 Übersetzungen und mandschurische Arbeiten aus der Feder der Missionare 137
6.1 Wissenschaftliche Werke 137
6.1.1 Mathematik 137
6.1.2 Kartographie 139
6.1.3 Medizin 144
6.2 Christliche Literatur 148

Schlussbetrachtungen 155

Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur 163

Namenregister 211

Titelregister 219

Abbildungen 227